

英语沙龙系列读物
English Salon
Reading Series

段津 著

如何用英语 作精彩演讲

How to Make Good Speeches in English



世界知识出版社
World Affairs Press

如何用英语作精彩演讲

How to Make Good Speeches in English

✓ 段 津 著

H 319.4
305

世界知识出版社

《英语沙龙》系列读物总策划:吴龙森

责任编辑:李 昕 曹 力

版式设计:方 圆

封面设计:郭宝珍

图书在版编目(CIP)数据

如何用英语作精彩演讲:汉、英对照/段津著. —北京:世界知识出版社, 2000. 1

(英语沙龙系列读物)

ISBN 7-5012-1320-8

I. 如… II. 段… III. 英语—演说—语言艺术—汉、英 IV. H311.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2000) 第 02058 号

世界知识出版社出版发行

(北京东城外大街甲 31 号 邮政编码:100005)

《英语沙龙》编辑部排版 世界知识印刷厂印刷 新华书店经销

787×1092 毫米 32 开本 印张:7.875 插页 2 字数:240000

2000 年 3 月第 1 版 2000 年 3 月第 1 次印刷 印数:8000

发行电话:65129295 定价:9.80 元

版权所有 翻印必究



①在温哥华华人庆祝中华人民共和国成立39周年宴会上讲话

②在悉尼华人社团春节聚餐会上讲话

③1977年在庆祝新西兰友人路易·艾黎八十寿辰宴会上为邓小平同志翻译





①



②



③

①在悉尼庆祝香港回归的千人酒会上（左为澳大利亚澳中工商理事会主席阿兰）

②在悉尼庆祝香港回归的图片展览会上讲话



④

③ 1998年在澳大利亚亨特律师事务所向悉尼工商界人士介绍中国经济形势

④ 1988年在温哥华唐人街出席“中华门”揭幕典礼（左起第2人为温哥华市市长坎贝尔）



①在温哥华唐人街庆祝“中华门”揭幕后市长坎贝尔等合影

①澳前总理惠特拉姆祝贺作者在庆祝香港回归酒会上演讲成功



③



②

②1997年7月在悉尼工商界举办的送别演讲会上演说

④1990年初回国时加拿大复原军人协会主席坎贝尔在机场为作者送行并赠纪念章



④



①在庆祝中国驻悉尼旅游办事处成立十周年宴会上讲话

② 1993 年在宴请悉尼各界人士的宴会上讲话

③在驻悉尼总领馆庆祝 45 周年国庆招待会上讲话

④在庆祝香港回归千人酒会上和澳新南威尔士州政府官员合影

段 津 小 传

本书编者让我来为本书作者段津写小传,是有点道理的。当我听说有人要将段津的外交英语演讲整理成书,便凭着和他的交情去索要并推荐给《英语沙龙》主编吴龙森。段津是只讲短话的,而且总是由衷抒发,因此我想他的演讲特别适合年轻读者。

我和段津有交情,主要是因为他的父亲段力佩老先生与《世界知识》在30年代有着渊源关系。段老先生是著名的教育家。我由此知道段津出身江苏金坛县的一户书香门第。他生于1934年。由于他父亲早年上海投身革命,因此段津的童年和少年时代是在上海度过的。他从小学到中学,一直在上海受到良好的教育和正规的英语训练。上海的语言环境比较好,加上他聪慧好学,奠定了他扎实的英语基础和自然的语感。1953年,段津轻松地在北京外国语学院毕业,被直接派往朝鲜开城中国人民志愿军停战谈判代表团任翻译。应该说,他属于新中国第一代英语翻译。朝鲜开城也是他外交生涯的起点。此后,他当过外交信使,到过很多国家,还曾担任我国驻尼泊尔使馆的大使翻译。1983年起,他被派往驻加拿大使馆,历任一等秘书、新闻参赞和驻温哥华总领事。从加拿大回国后,1990年段

津任外交部新闻司副司长兼外交部发言人之一。1993年至1997年,段津出任驻澳大利亚悉尼领事馆大使衔总领事。1997年回国,任中国外交学会副会长。

段津的英文造诣,得到了很高的评价,特别是他英语表达纯正,发挥娴熟。这得益于他深厚的文化根基,更得益于他参加工作后的广泛阅读、钻研和实践积累。他除了有官方外交经历,还有丰富的人民外交经历。60年代,他曾在外交学会从事对非洲的工作;70年代至80年代初,曾在对外友协从事美大地区工作。这段时期,他曾为陈毅、邓小平、李先念、郭沫若等十多位老一代国家领导人会见外宾时当翻译。

他读书很多,广泛涉猎英文书籍,领略和欣赏西方文化的精华,学习优美的英语表达;他善交朋友,理解不同的文化背景带来的不同的思维方式和表达方式,在坦诚交往中学习他人之优长。

言为心声。段津是用心去演讲的,不管听众是同志、异国客人、朋友抑或是谈判、辩论对手。他又是智慧的。在与美国、加拿大、澳大利亚等西方各阶层人士接触中,他以思想、语言的脱俗而显得卓尔不群。

段津是从革命的和文化的氛围中走出来的,因此我常能感受到他的革命的和文化的气息。我想这一点在他的英语演讲中也有自然的、得体的流露。

世界知识出版社副总编
《世界知识》杂志主编 姚东桥

目 录

段津小传·····	姚东桥
如何用英语作精彩演讲·····	1
玛凯女士谈段津演讲·····	12
黄琚宁女士谈段津演讲·····	16
梅卓琳博士谈段津演讲·····	20
跨文化演说——是挑战也是艺术·····	34
福特先生谈段津演讲·····	40
伊莎白·柯鲁克给作者的信·····	44
在广东对外开放展览会开幕式上的讲话·····	46
在中国旅游局悉尼办事处成立十周年庆祝会上的讲话·····	50
在马可·波罗从中国回意大利 700 周年 纪念筹款晚会上上的讲话·····	54
在为加籍华人老战士竖立纪念碑仪式上的讲话·····	58
在到任招待会上的讲话·····	62
在悉尼国际中医学研讨会上的讲话·····	66
在悉尼华人社团欢迎晚宴上的讲话·····	70
在“庆祝香港回归中国”千人酒会上的讲话·····	74
在西悉尼大学毕业典礼上的讲话·····	78
在东北当代美术展开幕式上的讲话·····	86
在中国国际航空公司加拿大首航仪式上的讲话·····	92

在欢迎温哥华电影节代表团招待会上的讲话·····	96
在摩纳电子公司招待会上的讲话·····	98
在欢送温哥华室内合唱团访华音乐晚会上的讲话·····	104
在悉尼华人社团庆祝春节宴会上的讲话·····	108
在悉尼中国城嘉年华会上的讲话·····	114
在温哥华中国牌楼揭幕仪式上的讲话·····	118
在澳大利亚华人日开幕式上的讲话·····	120
在中国古代现代书籍展览招待会上的讲话·····	124
在云贵川三省风景摄影图片展上的讲话·····	128
在澳中工商会成就奖发颁奖典礼上的讲话·····	132
在梁漱华舞蹈学校筹款宴会上的讲话·····	138
在湖北歌舞团访加演出筹款午餐会上的讲话·····	142
在总领事馆商务室新办公楼启用仪式上的讲话·····	146
在 1996 年国庆酒会上的讲话·····	150
在 1996 年华人社团庆祝国庆宴会上的讲话·····	152
在 1995 年国庆招待会上的祝酒辞·····	156
在 1995 年华人团体国庆酒会上的祝酒辞·····	160
对澳大利亚“亚洲化”的几点思考·····	168
了解中国的几个基本要素·····	178
宏观经济改革和外国在华投资·····	192
中国粮食生产形势和投资及贸易机会·····	206
中国经济:成就、问题和前景·····	220
在澳大利亚侨青社成立 55 周年庆祝会上的讲话·····	226
在为湖南省常德市赈灾筹款晚会上的讲话·····	236
后记·····	240

如何用英语作精彩演讲

演讲是对外交往的重要手段,也是“让世界更好地了解中国”的有效途径。1983年春至1990年春,我先后在加拿大担任中国大使馆新闻参赞和中国驻温哥华总领事。1993年春至1997夏又出使澳大利亚,任驻悉尼总领事(大使衔)。加、澳两国物质生活富足,人们比较关心外部世界的情形,对中国的振兴更是十分感兴趣,因此在我任职的10余年间,应邀去各种场合发表演说就成了一项经常性的工作。尤其是在加拿大工作期间,我从东海岸讲到西海岸,从大城市讲到小城镇。我的听众有工商界人士,大、中学生,专业人士,社会工作者和政府官员等各界人士,每场出席人数从几十人到千余人。常常是邀请单位为我安排专场,就中国内政和外交的各个方面介绍情况,表明观点。也有由多名讲演者出席的专题讨论会,讲演者就同一个问题各抒己见;再就是各种外交活动场合如招待会、开幕式、纪念会、庆祝会、欢迎欢送会等等。

这些讲演活动丰富了我的外交生活,也为国家结交了许多朋友。对个人来说,这是花费心血的艰苦劳动,但也是一种精神上的享受。当你走进一个不熟悉的场所,面对陌生的听众,看着一些人冷漠甚至带有几分怀疑的神情,你会有一种不大自在的生疏感。但等到讲演结束,回答了听众的问题,你在掌声中走下讲台,走到听众中间,那时会感到气氛已经热烈起

来,人们微笑着和你打招呼,无拘束地攀谈,你会感到此时听到的一些赞誉之词也许不全是客套。你和听众思想上沟通了,彼此扩大了共识,共同语言增多了,素昧平生的人也有可能成为朋友,原来的朋友则感到酒逢知己。

作为外交代表,满怀对伟大祖国的自豪,处处维护着国家的尊严和利益。在外国人心目中,你是个政治色彩很浓的人。加上社会制度和意识形态不同带来的成见,你还没开口,人家就有了戒备。正如黄琬宁女士为本书所写序言中所说,他们会以怀疑的心态仔细琢磨你所说的每句话,判断几分是真实,几分是宣传,这种心理对有效的沟通当然是一种障碍。在此情况下,如果讲话中政治概念很多,甚至穿靴带帽,非但不会给听众带来积极的影响,反而会适得其反,引起反感。因此一走上讲台就要很快使听众以平常的心态来看待你,让他们感到站在面前的这个讲演者是有人情味、能够理解别人、也希望别人理解的人。我感到从文化现象着手常常可以成为与听众沟通的起点。比如可以讲讲中西文化的异同。中国人考虑问题的方法和西方人的不一样。在介绍自己时,中国人总是先报姓后通名,而西方人则先报名后通姓。我们书写日期的顺序是年、月、日,西方人则是日、月、年。中国人写信封时先写国家,后写省、市、区、街道、楼宇、楼层、房号,最后是收信人,而西方人则整个是颠倒的顺序。中国人购物找钱先整后零,而西方人则是先零后整。一个是由远及近,由大到小,另一个是由近致远,先小后大。中医学和西医学的对照也明显地反映了中西方不同的思维方式在对待综合和分析、整体和局部、表和里等关系上各自的特点。中国人强调先国家,后集体,再个人;西方人则强调

个人。明白了不同的文化背景,就比较容易超越意识形态和社会制度来谈论彼此在诸如人权观等问题上的分歧。

这种对比的方式不但可以存异而且可以求同。加拿大和澳大利亚都以提倡多元文化为国策。澳大利亚以其人口不足1,800万但却有操80多种语言的100多个族裔而自豪。我在赞扬他们的多元文化政策时,也常常提到一个不大为人注意的事实:中国自古以来就是一个多元文化社会,尤其是1949年以来我们实行民族平等政策,多民族的文化得到了共同繁荣和发展。可我们不太重视宣扬这些,因为多元文化已经成为我们生活中习以为常的一部分。我们的人民币上印有4种文字,人民代表大会开会时使用6种语言,这在世界上都是独一无二的。讲讲这方面的事实,会让喜欢标榜社会“容忍”的西方人士听来感到耳目一新。

对外演讲有一条金不换的规则就是讲短话。在国外,有实质内容的讲话一般也就是15分钟到半个小时,至多也不超过45分钟,另一半时间用来回答问题。从我的经验看,讲短话是受欢迎的。常常一场活动有四、五人乃至六、七人讲话,讲长了听众必然厌倦。1995年,我国中央电视台演出组到悉尼进行访问演出,数千观众出席观看,主办单位安排3人讲话:团长、当地社区代表和我。我说,这种场合不宜讲话,人家买票是来看戏的,对讲话不会感兴趣。但拗不过他坚持,我上台讲了短短的两句话:*"It is my great pleasure, ladies and gentlemen, to join you in welcoming the celebrated artists of the CCTV performing group. I look forward to having a most enjoyable evening with you."*(女士们、先生们,我愉

How to Make Good Speeches in English

快地和大家一起欢迎中央电视台表演团的著名艺术家们。我期望着同各位一起度过一个十分美好的夜晚。)中、英文加在一起不到半分钟,没有什么惊人之语,但大受欢迎,获得长时间的热烈掌声。

短话也可以产生大效应。1975年我在对外友协工作时曾接待过澳大利亚格里菲斯大学校长威立特。次年他又一次访华,我去北京饭店看望了他。他返澳后给我写来一封短简:
"Dear Duan Jim, I returned to Brisbane last monday with a bad cold. I enjoyed my visit immensely, but nothing gave me more joy than the sight of you greeting me from the far end of the corridor at Beijing Hotel."(我上周患着重感冒回到了布里斯班。我对这次访问十分满意,但最使我高兴的是你出现在北京饭店走廊尽头向我打招呼的那一刻。)短短两三行字,状情传神,给我留下深刻印象。

篇幅要短,语言也要精练,一个词可以表达的不要用两个词。记得在学生时代,北京外国语大学老师伊莎白·柯鲁克(Isabel Crook)曾在我们教室里挂了一幅标语:Accuracy and fluency on the basis of Simplicity.(在简练的基础上做到准确和流畅)。这一口号可以说是一条颠扑不破的真理。

讲话要体现个人特点,使人有亲切感,使讲演者更易为人接受。我一般很少用“代表中国政府如何如何”或每讲必提“两国关系如何如何”的话。你被邀请本身就说明了你的代表性,讲话时再主动挑明身份,反倒容易见外,将自己包裹起来,把自己机构化了。反过来说,不论你如何表白“这是我个人的观点”,你也摆脱不了官方身份。尽管如此,只有当你把这个身份

自然而妥帖地体现在自己的个性当中,才能使人产生亲切感,并被你的言词打动。1997年春我到澳大利亚上任第3天就被邀请到新南威尔士州大学参加中国留学生和他们的澳洲同学、老师联合举办的新春招待会,我登台讲话。作为外交代表,我当然要讲讲国内形势和中澳关系,否则就不用到场了。但我应该如何开场呢?初次见面,我在听众面前还没有个性化,仅仅是一种身份地位或一个机构的代表,我可以是张三,也可以是李四。如果我一上来就讲得很正式、刻板、原则,人家等于在听一份他们并不十分想听的官样文件。我感到需要一两分钟的warming up(预热)。我是这样作开场白的:*"Ladies and gentlemen, three days ago, I bid farewell to my seriously diseased brother, called long-distance my 85 year-old father in shanghai, locked up my four-room apartment and left Beijing with my wife in a blizzard of snow. Now we are here bathed in the summer warmth of the southern Hemisphere among new friends..."*(三天前,我告别了重病中的兄弟,给在上海的八旬老父打了长途,锁上了我的四室居所,在纷飞的大雪中携夫人离开北京。现在我们沐浴着南半球夏日温暖的阳光,置身于新的朋友中间...)在我作上述表示的过程中,会场气氛开始轻松起来,有的人脸上露出一丝笑容,有的轻轻交换一两句耳语。接着我讲国际形势东稳西乱、世界经济东高西低等等。讲罢走下讲台,人们对我已经没有了陌生感。1990年初在我从加拿大任满回国前,100多位加拿大友人为我举行了送别宴会,彼此充满惜别之情。我讲话中有这么一段:*"It's a mixed feeling of going home and leav-*

How to Make Good Speeches in English

ing my friends here. The life I am returning to will be quite different from the one I lead here. Good-bye my chauffeured Lincoln. Hello, my 1968 Flying Pigeon. Adieu, my carpeted Residence. Hi, my two-room cement floor dwelling. After seven long years I can't wait to be back where I belong.”(此时此刻我心情很矛盾,一方面是回家的喜悦,另一方面是离开朋友的惆怅。我回去后的生活和这里是很不一样的。再见了,我那辆由司机驾驶的林肯轿车。你好,我1968年出厂的飞鸽牌自行车。我将告别铺着地毯的官邸,回到那水泥地面的两居室居所。经过7年的漫长岁月,我现在迫不及待地要回到我所归属的地方。)这是一名外交代表对祖国和亲人眷恋心情的倾吐,也是一种坦荡、朴实胸襟的表露。这番话使晚会达到高潮。这种实事求是、推心置腹的话语最能赢得听众的信任,使你要传达的主要信息能够得到对方的理解和同情。

我在讲话中努力要达到的另一个要求是尽可能使讲话更生动活泼一些。1995年冬,澳中工商会邀请我去参加圣诞招待会,是形式很随便的酒会,没有座席,讲台就是人群中间临时闪让出来的一小块空间。这场活动有4人讲话,都讲得比较风趣,符合轻松愉快的节日气氛。以我的身份当时少不了要提提一年来两国关系的新发展以及澳中工商会的积极贡献,但也有必要讲几句和当时的节日气氛相称的话:“*I was appointed Consul general for Sydney in November 1992 but did not arrive at my post until January 1993. Our personnel department was anxious that I should leave soon-*